Porównanie tłumaczeń Liczb 20:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To są (właśnie te) wody Meriba,\* gdzie synowie Izraela kłócili się z JAHWE i gdzie On ukazał przez nie swoją świętość.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To jest właśnie ta woda w Meriba, przy której Izraelici kłócili się z JAHWE i przez którą On ukazał im swoją świętość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To są wody Meriba, gdzie synowie Izraela spierali się z JAHWE i został uświęcony w nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teć są wody poswarku, o które się swarzyli synowie Izraelscy z Panem, i poświęcony jest w nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ta jest woda przeciwieństwa\*, gdzie się swarzyli synowie Izraelowi przeciwko JAHWE i poświęcony jest w nich. [komentarz AS: Tu i na marginesie Wujek daje małą literą: "woda przeciwieństwa". Podobnie inne nazwy własne - zob. np. 21:1, 4, 14, 22 ("droga szpiegów", "morze czerwone", "droga królewska"] |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To są wody Meriba, gdzie się spierali Izraelici z Panem i gdzie On objawił wobec nich swoją świętość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To są wody Meriba, gdzie kłócili się synowie izraelscy z Panem, a On okazał przez nie swoją świętość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To są wody Meriba, gdzie Izraelici kłócili się z JAHWE i gdzie On objawił wobec nich swoją świętość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto są Wody Meriba, gdzie Izraelici kłócili się z JAHWE i gdzie On okazał wobec nich swoją świętość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To są właśnie ”wody Meriba”, gdzie synowie Izraela wadzili się z Jahwe, a On objawił swą świętość wobec nich. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | To są wody, [które astrologowie Micrajim widzieli jako przyczynę] kłótni [z Moszem i] z powodu których synowie Jisraela kłócili się z Bogiem. Jednak [Bóg] został uświęcony przez nie - [śmiercią Moszego i Aharona].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це вода суперництва, бо ізраїльські сини похулили перед Господом, і він освятився в них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To są te wody Meryba; gdyż synowie Israela narzekali na WIEKUISTEGO, lecz przez nie został uświęcony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Są to wody Meriba, gdyż synowie Izraela kłócili się z Jehową, tak iż został uświęcony pośród nich. |

1. 1) Meriba, מְרִיבָה (meriba h), czyli: spór, zob. <x>20 17:7</x>; <x>230 95:8</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) PS dod. <x>50 3:24-25</x>; 26-28. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 17:1-7</x> [↑](#footnote-ref-4)